

◎一部旅券査証の相互免除に関する日本国政府とブルネイ・ダルサラーム
 国政府との間の口上書

(略称) ブルネイとの査証免除取極(口上書)

昭和六十一年	八月	六日	バンダル・スリ・ブガワンで
昭和六十一年	五月	二十日	
昭和六十一年	六月	二十日	効力発生
昭和六十一年	七月	八日	告示

(外務省告示第二七三号)

目次

ブルネイ側口上書.....	ページ
(1) 査証免除及び免除の除外.....	一五三
(2) 国内法令の遵守.....	一五三
(3) 入国又は滞在の拒否.....	一五四
(4) 規定の適用の一時的停止.....	一五四
(5) (1)(b)の規定の検討.....	一五四
(6) 終了の通告.....	一五四
日本側口上書.....	一五六
(1) 査証免除及び免除の除外.....	一五六
(2) 国内法令の遵守.....	一五六
(3) 入国又は滞在の拒否.....	一五七
ブルネイとの査証免除取極.....	一五一

(4)	規定の適用の一時的停止	一五七
(5)	(1)(b)の規定の検討	一五七
(6)	終了の通告	一五七

(ブルネイ外務省から在ブルネイ日本国大使館あての口上書)

(訳文)

ブルネイ外務省は、在ブルネイ日本国大使館に敬意を表するとともに、ブルネイ政府が査証の免除に関し、千九百八十五年九月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

- (1) 有効な日本国旅券を所持する日本国民は、十四日を超えない滞在期間について、査証なしでブルネイに入国することができ。ただし、次に掲げる目的のための入国の場合には、入国する前に査証を取得しなければならない。
 - (a) 報酬を得るため、就職し、自由職業若しくは他の生業を営み又は芸能(あらゆる種類のスポーツを含む)に従事すること。
 - (b) 次に掲げること。
 - (i) 学術的研究・調査及びその成果の公表
 - (ii) 布教を含む宗教活動
 - (iii) 映画撮影
- (2) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、ブルネイに入国

ブルネイとの査証免除取極

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Negara Brunei Darussalam presents its compliments to the Embassy of Japan in Negara Brunei Darussalam and has the honour to inform the latter that the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from 1st September 1985 concerning the waiver of visa requirement.

(1) Japanese nationals in possession of valid Japanese passports may enter Negara Brunei Darussalam without a visa for a period of stay not exceeding 14 days. However, visas should be obtained prior to the entry if the entry is:-

- a) for the purpose of employment or of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sports of any kind) for remunerative purposes.
 - b) for the purpose of:
 - i) academic research and study, and the placing into public knowledge the results of the works.
 - ii) activities pertaining to religion, including religious propagation.
 - iii) shooting movies.
- (2) The waiver of the visa requirement under paragraph (1) above does not exempt

ブルネイとの査証免除取極

する日本国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するブルネイの法令に服する義務を免除するものではない。

入国又は滞在の拒否

(3) ブルネイ政府は好ましくない者と認める日本国民又はブルネイへの入国に関する同政府の一般的な政策上不適格と認める日本国民のブルネイへの入国を拒否し又はブルネイにおける滞在の許可を取り消す権利を留保する。

規定の適用の一時停止

(4) ブルネイ政府は、公安、秩序、衛生等公の政策上の理由により、前記の諸規定の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告する。

(1)(b)の規定の検討

(5) ブルネイ政府は、(1)(b)の規定に関し、同規定に掲げる目的を減少させるため、随時検討し、そのいかなる変更についても外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告する意図を有する。

終了の通告

(6) ブルネイ政府は、日本国政府に対し、書面による二箇月の予告をもつて、前記の諸規定を終了させることができる。

Japanese nationals entering Brunei Darussalam from the obligations to comply with the Brunei Darussalam's laws and regulations regarding the entry, stay, residence, exit and other control of aliens.

(3) The Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam reserves the right to refuse the entry or to revoke the stay in Negara Brunei Darussalam of Japanese nationals it considers to be undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam relating to the entry of persons entering Brunei Darussalam.

(4) The Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing provisions for reason of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension shall be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channel.

(5) The Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam intends to review, from time to time, the provisions in paragraph (1)(b) above with a view to reducing the purposes enumerated therein and inform the Government of Japan immediately of any changes thereof through diplomatic channel.

(6) The Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam may terminate the foregoing by giving two months' notice in writing to the Government of Japan.

ブルネイ外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在ブルネイ日本国大使館に向かつて敬意を表する。

千九百八十五年八月六日にバンダル・スリ・ブガワンで

The Ministry of Foreign Affairs of Negara Brunei Darussalam avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Negara Brunei Darussalam the assurances of its highest consideration.

Bandar Seri Begawan, 6th August, 1985

MFA 537/86

(在ブルネイ日本国大使館からブルネイ外務省あての口上書)

(訳文)

日本国大使館は、ブルネイ外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が査証の免除に関し、千九百八十六年六月二十日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

(1) 有効なブルネイ旅券を所持するブルネイ国民は、十四日を超えない滞在期間について、査証なしで日本国に入国することができる。ただし、次に掲げる目的のための入国の場合には、入国する前に査証を取得しなければならない。

(a) 報酬を得るため、就職し、自由職業若しくは他の生業を営み又は芸能(あらゆる種類のスポーツを含む。)に従事すること。

(b) 次に掲げること。

(i) 学術的研究・調査及びその成果の公表

(ii) 布教を含む宗教活動

(iii) 映画撮影

(2) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するブルネイ国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服する義務を免除す

EJ/072/86

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Negara Brunei Darussalam and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from 20th June, 1986 concerning the waiver of visa requirement.

(1) Brunei nationals in possession of valid Brunei passports may enter Japan without a visa for a period of stay not exceeding fourteen (14) days. However, visas should be obtained prior to the entry if the entry is:

(a) for the purpose of employment or exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sports of any kind), for remunerative purposes, or

(b) for the purpose of:

(i) academic research and study, and the placing into public knowledge the results of the works,

(ii) activities pertaining to religion, including religious propagation,

(iii) shooting movies.

(2) The waiver of the visa requirement under paragraph (1) above does not exempt Brunei nationals entering Japan from the obligations to comply with Japanese laws and regulations regarding the entry, stay,

日本側口上書

査証免除及び免除の除外

国内法令の遵守

入国又は滞在の拒否

規定の適用の一時停止

(1)(b)の規定の検討

終了の通告

るものではない。

(3) 日本国政府は好ましくない者と認めるブルネイ国民又は日本国への入国に関する同政府の一般的な政策上不適格と認めるブルネイ国民の日本国への入国を拒否し又は日本国における滞在の許可を取り消す権利を留保する。

(4) 日本国政府は、公安、秩序、衛生等公の政策上の理由により、前記の諸規定の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、外交上の経路を通じて直ちにブルネイ政府に通告する。

(5) 日本国政府は、(1)(b)の規定に関し、同規定に掲げる目的を減少させるため、随時検討し、そのいかなる変更についても外交上の経路を通じて直ちにブルネイ政府に通告する意図を有する。

(6) 日本国政府は、ブルネイ政府に対し、書面による二箇月の予告をもって、前記の諸規定を終了させることができる。日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてブルネイ外務省に向かつて敬意を表する。

千九百八十六年五月二十日にバンダル・スリ・ブガワンで

ブルネイとの査証免除取極

residence, exit and other control of aliens.

(3) The Government of Japan reserves the right to refuse the entry or to revoke the stay in Japan of Brunei nationals: it considers to be undesirable or otherwise inelligible under the general policy of the Government of Japan relating to the entry of persons entering Japan.

(4) The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing provisions for reason of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension shall be notified immediately to the Government of Negara Brunei Darussalam through diplomatic channel.

(5) The Government of Japan intends to review, from time to time, the provisions in paragraph (1)(b) above with a view to reducing the purposes enumerated therein and inform the Government of Negara Brunei Darussalam immediately of any changes thereof through diplomatic channel.

(6) The Government of Japan may terminate the foregoing by giving two months' notice in writing to the Government of Negara Brunei Darussalam.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Negara Brunei Darussalam the assurances of its highest consideration.

Bandar Seri Begawan, 20 May 1986

(参考)

この取極は、日本国政府とブルネイ政府との間で相互主義に基づき、昭和六十一年六月二十日から一部旅券査証の免除を行うことを定めたものである。